



# Butterflies on Carmen Street Mariposas en la calle Carmen

Finalist, *ForeWord Magazine's* Book of the Year Award  
Named to the 2008–2009 Tejas Star Book Award list

By / Por Monica Brown  
Illustrations by /  
Ilustraciones de April Ward



# **Butterflies on Carmen Street**

## **Mariposas en la calle Carmen**



**By / Por Monica Brown**

**Illustrations by / Ilustraciones de April Ward**

**Spanish translation by / Traducción al español de Gabriela Baeza Ventura**



**Piñata Books**  
Arte Público Press  
Houston, Texas

Publication of *Butterflies on Carmen Street* is funded by grants from the City of Houston through the Houston Arts Alliance, the Clayton Fund, and the Exemplar Program, a program of Americans for the Arts in collaboration with the LarsonAllen Public Services Group, with funding from the Ford Foundation. We are grateful for their support.

Esta edición de *Mariposas en la calle Carmen* ha sido subvencionada por la ciudad de Houston a través del Houston Arts Alliance, el fondo Clayton y el Exemplar Program, un programa de Americans for the Arts en colaboración con el LarsonAllen Public Services Group, con fondos de la Fundación Ford. Les agradecemos su apoyo.

*Piñata Books are full of surprises!*  
*¡Piñata Books están llenos de sorpresas!*

Piñata Books  
An Imprint of Arte Público Press  
University of Houston  
452 Cullen Performance Hall  
Houston, Texas 77204-2004

Brown, Monica, 1969-

*Butterflies on Carmen Street* = *Mariposas en la calle Carmen* / by Monica Brown; with illustrations by April Ward; Spanish translation by Gabriela Baeza Ventura

p. cm.

Summary: While she and her classmates wait for the caterpillars they are raising to be transformed into Monarch butterflies, Julianita's grandfather tells her about the annual migration of these butterflies to his hometown in Mexico.

ISBN 978-1-55885-484-0 (alk. paper)

[1. Monarch butterfly—Fiction. 2. Butterflies—Fiction. 3. Grandfathers—Fiction. 4. Mexican Americans—Fiction. 5. Spanish language materials—Bilingual.]

I. Ward, April, ill. II. Ventura, Gabriela Baeza. III. Title. IV. Title: *Mariposas en la calle Carmen*.

PZ73.B6856 2007

[E]—dc22

2007061475  
CIP

∞ The paper used in this publication meets the requirements of the American National Standard for Permanence of Paper for Printed Library Materials Z39.48-1984.

Text Copyright © 2007 by Monica Brown  
Illustrations Copyright © 2007 by April Ward

**To my mother, Isabel María Brown, who came north, and to  
all other migrant souls, fly free.**

**—MB**

**For my grandpa Jessup**

**—AW**



**Para mi madre, Isabel María Brown, quien inmigró al norte, y para  
todas las almas migrantes, que vuelen libres.**

**—MB**

**Para mi abuelo Jessup**

**—AW**

Hop, skip, wiggle! I do my silly dance, holding hands with Abuelito as we leave our home on Carmen Street. I close our gate with a big bang because today is a special day! I wave goodbye to Roco, our rooster, and Coco, my chocolate-colored dog. We sing as we walk towards my school. Mothers and fathers and grandparents are walking their children to school, too—some laughing, some singing, and some sleepy little brothers and sisters still rubbing their eyes.



¡Brinco, salto y me muevo! Bailo mi tonta danza de la mano de Abuelito cuando salimos de nuestra casa en la calle Carmen. Cierro la cerca con un fuerte ¡Pum! ¡Hoy es un día especial! Me despido de Roco, nuestro gallo, y de Coco, mi perro color chocolate. Cantamos mientras caminamos hacia la escuela. Mamás y papás y abuelos llevan a los niños también —algunos ríen, otros cantan y algunos hermanitos y hermanitas aún con sueño se tallan los ojitos.



